

民国世界文学经典译著·文献版(第九辑:法国英国戏剧)

多幕剧

Hernani

欧那尼

〔法〕雨果 著

东亚病夫(曾朴) 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第九辑：法国英国戏剧）

◆多幕剧◆

Hernani

欧那尼

〔法〕雨果 著 东亚病夫（曾朴）译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

欧那尼 / [法] 雨果著; 东亚病夫译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6053-4

I . ①欧… II . ①雨… ②东… III . ①长篇小说—法国—近代
IV . ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194045 号

欧那尼

著 者 / [法] 雨 果
译 者 / 东亚病夫

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼

电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 250 千字
印 张 / 16.25
书 号 / ISBN 978-7-5426-6053-4 / I · 1314
定 价 / 86.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的話

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「法」雨果著 東亞病夫（曾樸）譯

歐那尼

中華民國十六年九月出版

獻給我摯友

韓青萃君

我把你的大名，題我的卷頭，感謝你助我創業的資力，使我文學得發展的基礎。

你的惟一的友東亞病夫。

原序

恰正有一箇詩人死在那年，不到一星期，這特拉姆的作者寫了以下的
一段話【註一】：

「……在這文學混亂的時代，死去的或是奮鬥的該可憐那一箇呢？一箇二十歲的詩人過去了，一張琴碎了，一箇未來沒有希望了，當然要悲傷；但種種事難不成都休歇了嗎？不許有幾箇在他們四圍不斷的攢聚着謗毀，呪罵，怨恨，妬忌，陰毒，陷害；把不正當的戰爭對着正常的人；對着祇供獻給國家許多自由，藝術和智識的那些忠懇人；對着安安靜靜研求他們的作品，一方面不願檢查官和警察的奸計，一方面也不問一般智識階級昧良的工作，祇本着良心去做的那些努力人；難道不許他們有時回過頭來

倒要羨慕落在他們後的和已經安睡在墓墳裏的人嗎？

然而有什麼關係呢？青年人，我們該鼓勇！雖然現在叫我們難堪，未來是美麗。浪漫主義許多回沒有確定，這不是失敗，如果從文學的『自由主義』戰爭方面觀察，這就是牠的實在確定。這箇真理，差不多一切有知識的人，大多數了解了；時候還不久，事業已經很有進步，文學的自由主義決不致不如政治的自由主義得到大多數的歡心。自由在藝術裏，自由在社會裏，那是伸張在一切論斷和邏輯精神內並行的兩目的；那是照耀智識的雙旗，卓立在今日又強毅又忍耐的各箇青年身旁；既有青年，就是在我們先的時代優秀分子，那些有智識的老輩，經過一番懷疑試驗後，他們頭腦裏，都知道後輩所做的就是他們自己做的結果，也知道文學自由是政治自由的女兒。這箇原則是世紀的原則，決然可以勝利。各類的急進，古典派或君權派爲了再建立各部分的舊法徒然盡力救助，社會和文學，各地方

的進步，各智識的發展，各自由的前行，將打倒他們建立的一切。然可以斷定他們反動的努力也未始無益。革命運動是使一切前進的運動。真理和自由不問贊成牠們或反對牠們一般的盡力叫牠們到更好的境地。祇因我們先輩做了我們見了的許多大事後，我們因此脫離舊社會的體式，爲什麼不脫離舊詩的體式呢？有新國民，當然有新藝術。爲了和君主政體相宜，十分贊賞路易十四時代的文學，這箇近代的法蘭西，這箇十九世紀的法蘭西，牠狠知道自己的簡性的和國家的文學，米爾波造成了牠的自由，拿破崙造成牠的權力。』

請大家寬恕這特拉姆的作者自己引證自己的話；他這段話早就銘刻在心裏的一點子小貢獻，不知不覺常常要提起。況到了今天，騰出兩頁來，放在讀者的眼底或者還不至於不對景。這不是說這本特拉姆使新藝術，新詩的美名可以告一點兒成功，那遠得狠哩；但這就是文學自由的原則要前

進；就是要成就一箇進步，這本特拉姆太少分量，所以並非成就在藝術裏，祇好說成就在觀眾裏；所有微小的關係，就是把最大冒險的豫測來實行了。

在觀眾面前如此猝然的變換，實在有些危險，冒險在剛剛試驗的舞台，在一切容受的紙上；書本的觀眾狠不同劇場的觀眾，所怕的第一次容受了不客氣的拒絕在第二次。幸虧一點沒有這種事。文學自由的原則，讀的和研究的大眾固然已經了解，就是每晚汹涌在巴黎劇場的多數人羣，渴望真藝術的情緒，也一般的相宜。這國民又高又急的呼聲，好像天主的呼聲，從此願意詩和政治有一樣的標語：『解放和自由』。

既有了觀眾，現在要箇詩人了！

這箇自由，觀眾要牠依着該走的路走，在國家裏，拿秩序來調和，在文學裏，拿藝術來調和。自由有牠自己的智德，沒有智德，自由就不是完

全。奧弼虐克的舊規則同著璩惹的老法律一起死〔註二〕，那是好事；宮廷的文學繼承上民衆的文學，那是更好；但第一要把內在的理性做一切新產物的根基。自由的原則要做牠的工作，可是要做到善。在文學裏，一般在社會裏，不拘牽儀式，也不破壞紀綱，就是法律。不是紅腳跟，也不是紅帽子〔註三〕。

凡是觀衆所需要的，要的就是善。論到我們，爲了這班觀衆歡迎我們今天給他出幕的特拉姆狼少成績的試驗顯出寬容的態度，我們對他祇有表示謙恭。在作者理會得到的，祇能指示着和討論着使他感受舞台變化四日子快要公開了。這些批評的周密，並不是沒有利益，也不是無關指導，可是照現時的樣子好像忒嫌苛細；藝術的自由准許了，主要問題已經解決；何必在附屬的問題上死力阻撓呢？我們想着近來，在議論上和事實上來破壞的，並不在觀衆，倒在那些戲劇的檢查，是戲劇自由的惟一障礙。我們

冒着危險去做藝術試驗，結果倒招出無數謬妄的小挑剔，同宗教裁判所一般，有他的秘密審官，蒙面僧子手，他的拷問，他的刑傷，他的死罪。若是照這樣，我們一定要破裂，警察的裸裙還把十九世紀的戲劇綑扎得緊緊的，這是可羞可痛的事。

今日除了感謝沒有別的話好說。就是這特拉姆的作者，掏着赤心，對觀衆的感謝。這箇作品，沒有天才，可是有着良心和自由，所以觀衆對許多忌恨的人狠普遍的保護，祇爲觀衆同牠一般，是良心的和自由的。靠了這點，那麼自然使得這強勇的青年來幫助愛護一箇和他一般誠實獨立少年的作品！第一爲他所工作的這箇，就是未來的榮光，無上的善，叫少年優秀分子，拍掌着智慧的，邏輯的，論斷的，真的自由在文學裏一般在政治裏，高貴的時代決不拒絕對着真理張開雙口容受兩方面的光明。

至於他自己的作品，他不再說什麼話了。他容納所有的批評，最嚴厲

的無異乎最優容的，總歸都是有益。所敢自誇的祇有叫大眾知道把通俗的羅曼斯做真關鍵【註四】，這箇特拉姆還是第一回呢。他情願請人們使這作品做到不願再讀悉達，童桑歌，尼評曼達，或高耐一，穆理哀，這些偉大詩人的一切作品【註五】。也許他們竟認做歐那尼是作者十分惡劣的部分，或者少嚴格一點，以爲這特拉姆的內容和外形有某事不合他們的意。總而言之判斷牠的時期怕還沒到。歐那尼僅僅在作者頭腦裏存着一切構造建築物的第一塊礎石，到底大家可以給些價值給這箇特拉姆罷了。容或有一天他所安置的奇想人家不覺得牠不好。像蒲爾治的建築一樣，安一箇差不多摩雷斯克式的門在他峨特式的寺院裏【註六】。

目前，他作的這箇狠少成功，他也知道。好在還有時間和能力總不至完成不了他的事業！況且事業自身一樣也要牠有箇結局。他不是已享盛名的詩人可以在他未完之前，死去或中斷，不必冒險依然存在他們的紀念，

他不是已經做成的偉大人物，不用完成他們的工作無礙不朽的成績，要知他還是現代文學的一箇戰士！

一八三〇，五，九〇

* * *

【註一】囂俄給陶華勒先生 M. Dovalle。詩的刊布人書翰裏的一節。

【註二】奧弼虐克 Aubignac，法國十七世紀的劇曲批評家，做三

律古典派規律 *Regle Classique Des Trois Unites* 的人。

璩惹 Cujas，法國十六世紀的法律家。

【註三】紅脚跟 *Talons rouges*，法國及西班牙，凡宮廷的人，鞋子

上都有紅脚跟。紅帽子 *Bonnets rouges*，法國一七九三年

革命時代，都載紅帽子，做革命的符號。

【註四】通俗的羅曼斯 *Romancero General*，是西班牙的民歌集，一千六百年時刊布。

【註五】悉達，童桑欣，哥曼達，*Le Cid, Don Sanche Nicomède*，都是高耐一的悲劇作品。

【註六】蒲爾治 *Bourges*，是法國一城，離巴黎二百三十二啓羅密達，有極美麗建築的寺院。摩雷斯克 *Moresque* 卽摩爾 *More* 是北非洲的蠻族。

歐那尼

法國囂俄原著

東亞病夫譯

第一折 王

佈景：

薩拉古司

設一臥房，時在夜間，一燈置案上。

第一幕

登場人物：

第一折 第一幕